



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement de la consultation**  
**De l'Accord Cadre à bon de commande mono attributaire**

*Regolamento relativo all'appalto di Accordi quadro a buono d'ordine mono assegnatario*

Numéro de la consultation: 2019-20

*Numero della Gara: 2019-20*

Date limite de remise des offres : **11 novembre 2019**

*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 11 novembre 2019*

Marché : **Travaux d'entretien des menuiseries en plomb de la Villa Médicis.**

*Contrato: Manutenzione degli infissi in piombo di Villa Medici*

**ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES**  
**ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

**1.1 Objet/Oggetto**

La mise en concurrence porte sur l'accord cadre à bon de commande mono attributaire suivant : **Entretien des fenêtres à plomb de la Villa Médicis comprenant 2 visites de contrôle semestrielle et des interventions de réparation selon les deux niveaux de difficulté décrits dans le cahier des charges ci joint.**

*La presente messa in concorrenza corrisponde ad un bando di gara per accordi quadro a buono d'ordine mono assegnatario a prezzo unitario seguente: **Manutenzione degli infissi con vetri piombati di Villa Medici con 2 visite di verifica semestrali e con interventi di riparazione secondo i due livelli di difficoltà descritto nel capitolato tecnico allegato***

**1.2 Procédure de passation**

*Procedura di gara*

Le présent appel d'offres correspond à une procédure adaptée selon le code des marchés publics.

*La presente gara corrisponde ad un bando aperto secondo il codice dei contratti pubblici francese*

**1.3 Forme du marché**

*tipologia di contratto*

Le marché se décompose en prestations forfaitaires et en prestation à bons de commande selon les prix unitaires indiqués dans le bordereau de prix. Le marché est donc en partie un accord cadre à marchés subséquents

*Il contratto si compone di una parte delle prestazioni forfettarie e di una parte a buoni d'ordine secondo i prezzi unitari indicati nel computo metrico estimativo.*

Le marché est conclu sans minimum pour sa partie à bons de commande

*Il contratto non prevede di ammontare minimo per i buoni d'ordini.*

Le marché est mono attributaire

*Il contratto prevede un solo titolare*

**1.4 Décomposition en tranches et lots**

*Ripartizione in tranche e lotti*

**Tranche / Fase**

Sans objet/senza oggetto

**Lot / Lotto**

Les travaux comprennent un lot unique.

*I lavori corrispondano a un unico lotto.*

**1.5 Variantes**

*Varianti*

Les variantes ne sont pas autorisées, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*Le varianti non sono autorizzate, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione*

Les candidats peuvent toutefois présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*I candidati possono tuttavia presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a proporre un'offerta*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione*

Villa Médicis : manutenzione infissi in piombo

## **1.6 Délai d'exécution**

### ***Tempo d'esecuzione***

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

*Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale*

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.).

*Le nozioni di planning previsionale, di dilazione parziale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabilite dal Capitolato Amministrativo*

## **1.8 Modifications de détail au dossier de consultation**

### ***Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione***

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica secondo questa nuova data.*

## **1.9 Délai de validité des offres**

### ***Validità delle offerte***

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte*

## **ARTICLE 2 – INTERVENANTS**

### ***ARTICOLO 2 - INTERVENENTI***

#### **2.1 Maître d'ouvrage**

##### ***Committente***

Académie de France à Rome

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

#### **2.2. Conducteur d'opération**

##### ***Responsabile del procedimento***

Service technique de l'Académie de France à Rome

*Ufficio tecnico dell'Accademia di Francia à Roma*

#### **2.3 Maîtrise d'œuvre**

##### ***Direzione dei lavori***

Pierre Antoine Gatier, architecte en chef des Monuments Historiques

#### **2.4 Coordination sécurité**

##### ***Coordinazione per la sicurezza***

Sans objet

Villa Médicis : manutenzione infissi in piombo

## **2.5 Contrôle Technique**

### *Controllo tecnico*

Sans objet

## **ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES**

### **ARTICOLO 3 – CONTENUTO DEL BANDO DI GARA**

#### **3.1 Modalité de retrait et de consultation des documents / *Modalità di accesso al bando di gara***

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement aux candidats qui en auront fait la demande adressée à « [lavori-travaux@villamedici.it](mailto:lavori-travaux@villamedici.it) » y joignant les documents suivants nécessaires à l'admission à la consultation :

- Certificat d'inscription à la chambre de commerce ;
- Déclaration sur la régularité sociale et fiscale ;
- Auto Certificat anti-mafia pour les italiens et DC1 ou DC2 pour les français.

*Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato che ne farà la richiesta a [lavori-travaux@villamedici.it](mailto:lavori-travaux@villamedici.it) allegando i seguenti documenti necessari all'ammissione al bando:*

- *Certificato della camera di commercio,*
- *DURC,*
- *Auto certificazione antimafia per gli italiani e DC1 o DC2 per i francesi*

#### **3.2 Contenu des documents de consultation/*documenti di bando di gara***

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

\* Note de présentation/ cahier des charges ;

*Nota di presentazione / capitolato tecnico*

\* Le Règlement d'appel d'offres ;

*Il regolamento di gara d'appalto;*

\* L'Acte d'engagement (A.E.) ;

*L'atto d'impegno ;*

\* le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ;

*Il capitolato Amministrativo;*

\* La décomposition du prix forfaitaire

*Il computo metrico estimativo;*

\* La liste de l'ensemble des menuiseries situées dans la Villa Médicis

*La lista dell'insieme degli infissi ubicate nella Villa Medici*

Ces documents doivent être remplis et signés en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti vanno compilati e firmati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

## **ARTICLE 4 – PRESENTATION DES OFFRES**

### **ARTICOLO 4 – PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées :

*Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti compilati, datati e firmati da loro:*

**A- Un projet de marché comprenant :**

**A- Un progetto di contratto includendo:**

\* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé ;

*l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato;*

Villa Médicis : manutenzione infissi in piombo

- \* le cadre de décomposition du prix forfaitaire rempli, daté et signé ;  
*Il computo metrico estimativo compilato, datato e firmato;*
- \* le Cahier des Clauses Administratives accepté sans aucune modification, signé et daté ;  
*Il Capitolato delle clausole amministrativo accettato senza alcuna modifica firmato e datato;*
- \* la note de présentation et le cahier des charges acceptée sans aucune modification, signé et daté ;  
*la nota di presentazione e il capitolato tecnico accettato senza alcuna modifica firmato e datato;*
- \* La liste de l'ensemble des menuiseries situées dans la Villa Médicis acceptée sans aucune modification, signé et daté  
*La lista dell'insieme degli infissi ubicate nella Villa Medici accettata senza alcuna modifica firmata e datata*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.  
*Questi documenti vanno compilati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.  
Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.**

**B- Un mémoire comprenant :**  
**B- una relazione includendo:**

- \* la liste des références pour réalisation comparable à celle projetée ;  
*l'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella progettata;*
- \* un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés, les produits ainsi que les moyens techniques et humains (nombre et qualification) qui seront utilisés pour ce chantier ;  
*una nota metodologica indicando i modi d'esecuzione previsti, i prodotti ma anche i mezzi materiale e umani (numero e qualifica) che saranno utilizzati per questo cantiere;*
- \* la liste des sous-traitants identifiés à la remise des offres ;  
*l'elenco dei subappaltatori identificati alla consegna delle offerte;*

**NOTA :** Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA :** *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

Il est demandé que les documents soient imprimés recto-verso et qu'ils ne soient pas reliés  
*E richiesto che la documentazione sia stampata recto verso e che non sia rilegata*

**ARTICLE 5 – JUGEMENT DES OFFRES**  
**ARTICOLO 5 – GIUDIZIO DELLE OFFERTE**

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.  
*La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

Pour chaque lot, la Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :  
*Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta "mieux disante" conformemente ai criteri seguenti:*

- 10 % pour l'appréciation des moyens techniques et humains affectés à l'opération avec désignation du personnel d'encadrement et du personnel d'exécution. La notation se fera sur la base de 10 points ;
- 10 % per l'apprezzamento dei mezzi tecnici e umani previsti per questi lavori con la designazione del personale di inquadramento e quello di esecuzione. La notazione si farà sulla base di 10 punti;

Villa Médicis : manutenzione infissi in piombo

- 15 % pour les travaux semblables. La notation se fera sur la base de 15 points ;
- *15 % per i lavori similari. La notazione si farà sulla base di 15 punti.*
  
- 35 % pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention en deux pages au maximum. La notation se fera sur la base de 35 points ;
- *35 % per il valore tecnico dell'offerta, valutata sulla base di una relazione tecnica sui metodi di interventi di massimo due pagine. La notazione si farà sulla base di 35 punti.*
  
- 40% pour la valeur économique. La notation se fera sur la base de 40 points.
- *40% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 40 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres et au calendrier prévisionnel d'exécution établi par le soumissionnaire.

*Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte e al calendario previsionale d'esecuzione fornito dal subappaltare.*

Le Maître d'ouvrage attachera un poids particulier à la connaissance des sous-traitants, de leurs références et de leurs capacités professionnelles.

*Il Direttore dei lavori, in particolare, darà importanza alla conoscenza dei subappalti, alle loro referenze ed alle loro capacità professionali.*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nel computo economico del prezzo globale e forfettario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire. En cas de refus, son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se il candidato interessato è presentito per essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all' ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.*

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali*

## **ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES**

### **ARTICOLI 6: CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE**

Les offres, seront sous double enveloppe :

*Le offerte saranno in doppia busta*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

*La busta interiore con la dicitura*

offre pour : **Villa Médicis, entretien menuiserie en plomb**

*offerta per. **Villa Medici, manutenzione infissi in piombo***

société /società

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

*La busta esteriore con il seguito indirizzo*

Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard- Secrétaire Général directeur ad intérim

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

*e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)*

" **Villa Médicis , manutenzione infissi in piombo**

Villa Médicis : manutenzione infissi in piombo

devra être remise en mains propres ou envoyée par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi, avant le **11 novembre 2019 à 12h00** à l'Académie de France à Rome Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma.

*dovrà essere consegnata a mano o inviata tramite posta raccomandata A/R. Farà fede il timbro postale con la data di invio entro il **11 novembre 2019 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont le cachet de la poste serait daté après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leur auteur.

*I dossier che sarebbero consegnati a mano o il cui timbro postale avrà una data posteriore a quella data limite, non saranno considerati validi e saranno rinviati al mittente.*

## **ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES** **ARTICOLO 7 - INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI**

### **7.1- Visite – Etat des lieux**

#### *Sopralluogo*

Une visite sur les lieux sera réalisée le **21 octobre à 09h00** ; elle fera l'objet d'un certificat de présence.

*Il sopralluogo è fissato per il giorno **21 ottobre 2019 alle ore 09h00**; Il sopralluogo e sarà oggetto di un certificato di presenza.*

### **7.2 Informations complémentaires**

#### *Informazioni complementari*

Toute information complémentaire nécessaire à établir l'offre, sera envoyée à « [lavori-travaux@villamedici.it](mailto:lavori-travaux@villamedici.it) » ; les réponses seront déposées dans un document PDF « demande/réponse » régulièrement mis à jour et publié sur le post du site de la Villa Médicis : (<https://www.villamedici.it/fr/decouvrir-la-villa/organisation/appels-a-projet/>) .

*Qualsiasi domanda per ottenere informazione supplementare dovrà essere mandata a l'indirizzo mail : [lavori-travaux@villamedici.it](mailto:lavori-travaux@villamedici.it); le risposte saranno inserite in un documento pdf "domande/risposte", regolarmente aggiornato e pubblicato nel post del sito di Villa Medici sul seguente link: (<https://www.villamedici.it/scoprire-la-villa/organizzazione/gare-di-appalto/>).*

### **7.3- Traitement de données à caractère personnel**

#### *Trattamento dei dati a carattere personale*

Pour l'exécution du présent marché, le titulaire, et le cas échéant ses sous-traitants, est (sont) tenu(s) au respect de la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, notamment au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après, « règlement général sur la protection des données » ou RGPD) et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Pour l'application du présent article, le responsable de traitement au sens du RGPD est le pouvoir adjudicateur et le sous-traitant est le titulaire du marché public.

*Per l'esecuzione del presente contratto, il titolare, e eventualmente i subappaltatori, è(sono)tenuto (i) al rispetto della regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dei dati a carattere personale e, in particolare il regolamento (EU) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche rispetto al trattamento dei dati a carattere personale e alla libera circolazione di questi dati e annulla la direttiva annullando 95/46/CE (secondo come scritto "regolamento generale protezione dei dati" o GDPR) e la legge n°78-17 del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, ai file e alle libertà.*

*Per l'applicazione del presente articolo, il responsabile del trattamento ai sensi del GDPR è il committente e il subappaltatore è il titolare del contratto.*